

Пословицы и поговорки в речи современных школьников и их аналог на иностранном языке

Выполнил: ученик 5 класса А

Чубур Семён

МБОУ «Гимназия №131»

г. Барнаул

Гипотеза -

школьники знают мало пословиц и поговорок и не умеют употреблять их в речи.

Цель- познакомиться самому и познакомить одноклассников с русскими и иностранными пословицами и поговорками

Задачи:

- 1) Выяснить лексическое значение слов – пословица, поговорка.
- 2) С помощью анкетирования выявить наиболее часто употребляемые школьниками пословицы и поговорки.
- 3) Провести анкетирование на знание пословиц и поговорок.
- 4) Найти похожие пословицы в иностранных языках.

Пословица -

*Вражда не делает
добра.*



краткое народное
изречение, имеющее
поучительный смысл и
передаваемое народом из
поколения в поколение.

Поговорка -

широко распространенное образное выражение, которое не имеет обобщающего и поучительного смысла.



В чем основное отличие между пословицей и поговоркой?

Пословица

1. Законченное предложение.
2. Содержит нравоучение, мораль, наставление.

Поговорка

1. Устоявшаяся фраза или словосочетание.
2. Красноречивое выражение, которое можно заменить другими словами.

Очень трудно отличить пословицу от поговорки и провести четкую грань между этими жанрами

□ Пословица:

Как потопаешь, так
и полопаешь!

(завершённая
мысль)

□ Поговорка:

Остаться с носом

(незавершённая
мысль)

Источники появления говорок

Социально – исторический опыт

Книжные источники

Старые пословицы на новый лад

Социально – исторический опыт

- Убогий мужик и хлеба не ест, а богатый и мужика съест.
- Где сила, там и закон.
- Будет и на нашей улице праздник.
- Погиб как Швед под Полтавой. (1709)
- Пропал как француз в Москве. (1812)
- Погиб без славы как орел двуглавый. (1917)

Книжные источники

- Счастливые часов не наблюдают.
(А.С. Грибоедов «Горе от ума»)
- А счастье было так возможно.
(А.С. Пушкин)
- А Васька слушает да ест. А слона-то я
и не приметил. (И.А. Крылов)

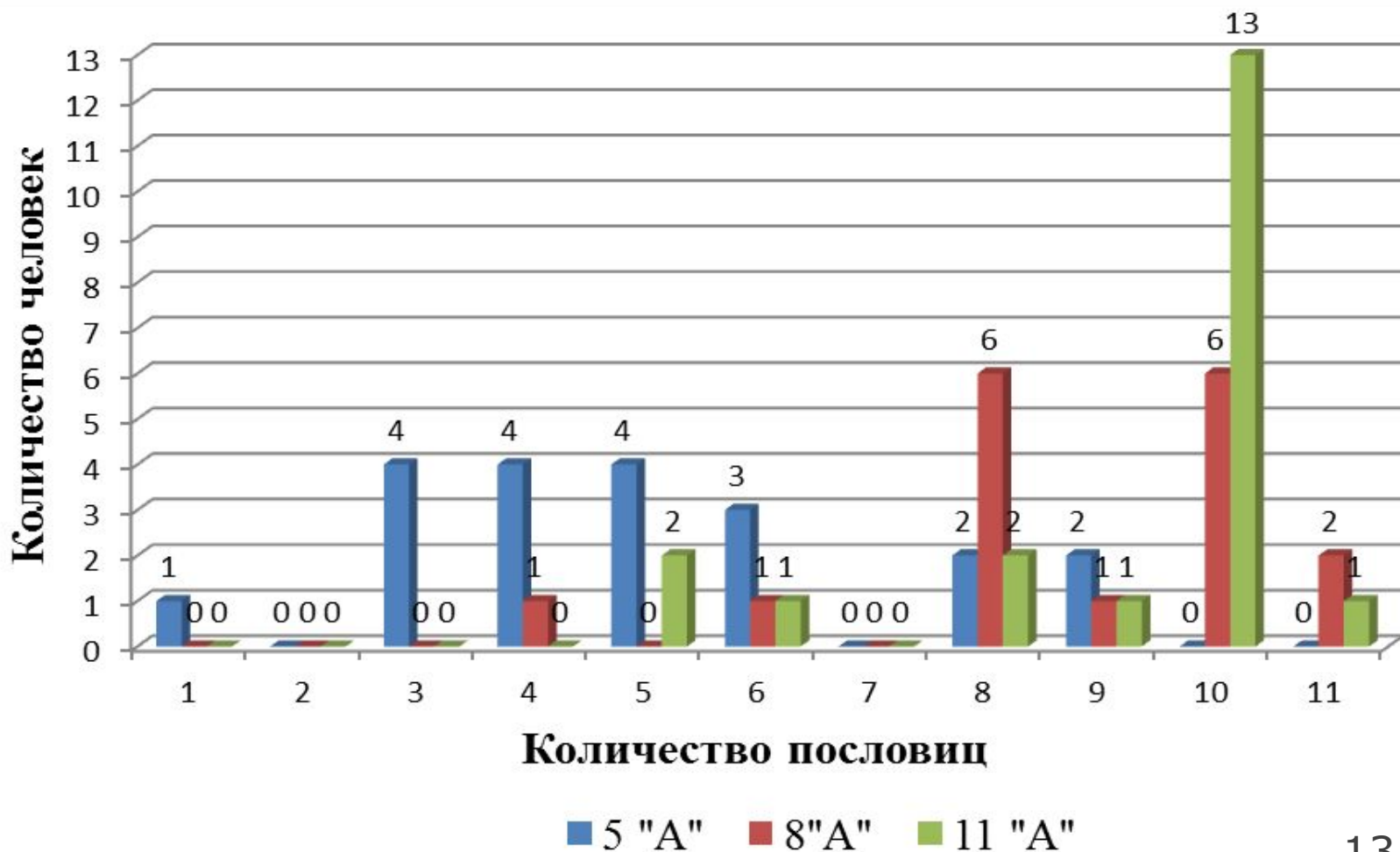
Старые пословицы на новый лад

- Не топор тешет, а плотник. – Не трактор пашет, а тракторист.
- Один в поле не воин. – Если по-русски скроен и один в поле – воин.
- С миру по нитке – голому рубаха. – С миру по нитке - Гитлеру веревка.
- В чужой монастырь со своим уставом не ходят. – В чужую машину со своей флешкой не садятся.

Результаты опроса № 1 «Знаем ли мы пословицы?»

Класс	Количество опрашиваемых	Количество пословиц
5 А класс	20 человек	40 пословиц
8 А класс	16 человек	61 пословица
11 А класс	20 человек	43 пословицы

Результаты опроса «Знаем ли мы пословицы?»



Пословицы, известные ученикам 5 «А» класса

□ Часто упоминаемые

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – 16 чел.

Повторенье – мать ученья – 13 чел.

Ученье – свет, а неученье – тьма – 8 чел.

Семь раз отмерь, один раз отрежь – 7 чел.

Сытый голодного не разумеет – 4 чел.

Не мудрено начать, мудрено кончить – 4 чел.

Терпение и труд всё перетрут – 3 чел.

Пословицы, известные ученикам 8 «А» класса

□ Часто упоминаемые

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – 13 чел.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей – 6 чел.

Хлеб-всему голова – 5 чел.

Делу время – потехе час – 5 чел.

Семь раз отмерь – один раз отрежь – 4 чел.

Любишь кататься – люби и саночки возить – 4 чел.

Пословицы, известные ученикам 11 «А» класса

□ Часто упоминаемые

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – 18 чел.

Дареному коню в зубы не смотрят – 16 чел.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей - 13 чел.

Волков бояться – в лес не ходить – 11 чел.

Глаза боятся, а руки делают – 10 чел.

Тише едешь – дальше будешь – 9 чел.

Хлеб – всему голова – 7 чел.

56 человек вспомнили 105 разных пословиц

12 пословиц – известны всем классам

Наиболее популярные:

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – 47 чел.

Не имей сто рублей, а имей 100 друзей – 20 чел.

Ученье - свет, а неученье – тьма. – 15 чел.

То, что встретилось в анкетах

«А вообще, я стараюсь не пользоваться поговорицами, т.к. это явный пример стереотипов. Нужно от них избавляться и жить как нравится!!!»
(11 класс)

Чем дальше в лес, тем больше партизан (11 класс)

Не хлеб – не голова (5 класс)

Не нафармишь – не выиграешь (8 класс)

Опрос №2

«Продолжите пословицы»

- Не имей сто рублей, **а имей сто друзей.**
- Копейка рубль бережет, **а рубль голову стережет.**
- Хорошо тому жить, **кому не о чем тужить.**
- Дурак дурака учит, **а оба ничего не смыслят.**
- Из крошек - куча, **из капель - море.**
- Кто не собирает колосьев, **у того не будет и воза.**
- Коза с волком тягались, **рога да копыта остались.**
- Богатому как хочется, **бедному как можется.**
- В бане мыться, **заново родится.**
- Грязь не сало, **потёр и отстала.**

Количество правильно продолженных пословиц

Пословица	5 «А»/18	8 «А»/25	11 «А»/12
Не имей сто рублей,...	15	25	12
Копейка рубль бережет,...	0	16	0
Хорошо тому жить,...	2	0	3
Дурак дурака учит,...	2	6	3
Из крошек - куча,...	2	1	3
Кто не собирает колосьев,...	0	4	3
Коза с волком тягались,...	2	3	6
Богатому как хочется,...	2	6	7
Грязь не сало,...	2	5	4
В бане мыться,...	2	21	4

Результаты опроса №2

«Продолжите пословицы»

- 5 «А»
 - 16 % правильных ответов
- 8 «А»
 - 35 % правильных ответов
- 11 «А»
 - 38 % правильных ответов

**Копейка рубль бережет,
а рубль голову стережет.**

Варианты:

А я друзей берегу (5 «А»)

А голова рубль бережет (8 «А»)

А рубль сотню (11 «А»)



Хорошо тому жить, кому не о чем тужить.

Варианты:

У кого есть друзья (5 «А»)

Кто не тужит (8 «А»)

Кто не курит и не пьет (11
«А»)



**Кто не собирает колосьев,
у того не будет и воза.**

Варианты :

Тот не ест (5 «А»)

Тому не накопить на iPhone (8 «А»)

Тот лентяй (11 «А»)



В бане мыться, заново родится.

Варианты:

Так и веселиться (5 «А»)

Орком родиться (8 «А»)

В предбаннике веселиться (11 «А»)



Результаты опроса № 3 «Знаем ли мы поговорки?»

Класс	Количество опрашиваемых	Количество поговорок
5 А класс	20 человек	38 поговорок
8 А класс	16 человек	60 поговорок
11 А класс	20 человек	49 поговорок

Результаты опроса

«Знаем ли мы поговорки?»»



Поговорки, известные ученикам 5 «А»

Часто упоминаемые:

Ни рыба, ни мясо – 11 чел.

Ни то, ни сё – 3 чел.

Водить за нос – 3 чел.

Аж пятки засверкали – 2 чел.

Поговорки, известные ученикам 8 «А»

Часто упоминаемые

Как снег на голову – 5 чел.

Глаз положить – 5 чел.

Бить баклуши – 4 чел.

Ахиллесова пята – 3 чел.

Кот наплакал – 3 чел.

Поговорки, известные ученикам 11 класса

Часто упоминаемые

Бить баклуши – 17 чел.

Золотые руки – 15 чел.

Белая ворона – 14 чел.

С гулькин нос – 5 чел.

**56 человек вспомнили
127 разных поговорок**

**1 поговорка – известна всем
классам**

Бить баклуши – 23 чел.

Опрос № 4 «Лексическое значение поговорок»

Баклуши бить – бездельничать.

Белены объесться – взбеситься.

Воды в рот набрал – молчит и не желает отвечать.

Деньги как вода – имеется в виду та легкость, с которой они тратятся.

Как рыба в воде – чувствовать себя уверенно.

Задирать нос – неоправданно чем-нибудь гордиться, похваляться.

Клевать носом – засыпать.

Бурчать под нос - ворчать, ворчливо, невнятно бормотать.

С гулькин нос – очень мало.

Утереть нос – если удалось кого-то превзойти, то говорят, что ему утерли нос.

Опрос № 4: количество правильных ответов

Поговорки	5 «А»/18	8 «А»/21	11 «А»/16
Бить баклуши	14	21	16
Белены объесться	2	15	15
Воды в рот набрал	15	20	15
Деньги как вода	5	18	14
Как рыба в воде	4	17	15
Задирать нос	9	15	5
Клевать носом	7	17	13
Бурчать под нос	1	7	7
С гулькин нос	8	20	16
Утереть нос	4	14	8

Результаты опроса № 4 «Лексическое значение поговорок»

- 5 «А»
 - 38 % правильных ответов
- 8 «А»
 - 78 % правильных ответов
- 11 «А»
 - 78 % правильных ответов

Белены объестся – взбеситься.

Варианты:

Запор (5 «А»)

Отравиться (5 «А»)

Слышать что-то не то
(11 «А»)



Деньги как вода – имеется в виду та легкость, с которой они тратятся.

Варианты:

Их всегда мало (5 «А»)

Финансы утекают (8 «А»)

Много не бывает (11 «А»)



Как рыба в воде – чувствовать себя уверенно.

Варианты:

Плыть по течению (5 «А»)

Постоянно молчит (8 «А»)



Клевать носом – засыпать.

Варианты:

Грустить (5 «А»)

По-маленьку (8 «А»)

Нарываться на
неприятности (11 «А»)



**Утереть нос – если
удалось кого-то
превзойти, то говорят, что
ему утерли нос.**

Варианты:

Побить, наказать (5 «А»)

Пояснить, объяснить (8 «А»)

Проучить (11 «А»)



Опрос № 5

«Напишите русский вариант пословиц и поговорок»

9 вариантов

Опрашивали 5 «А», 9 «А»,
11 «А» классы.

Lookers-on see more than players.
Зрители видят больше, чем игроки.

- Со стороны весь мухлѣж виден.(5 «А»)
- Лицом к лицу лица не увидать. Большое видится на расстоянии. (11 «А»)

Business before pleasure.
Сначала дело, потом
развлечения.

- Делу время – потехе час (5 «А», 9 «А», 11 «А»)
- Сделал дело, гуляй смело (5 «А», 9 «А», 11 «А»)

Catch the bear before you sell his skin.
Прежде поймай медведя, а потом
продавай его шкуру.

- Не дели шкуру не убитого медведя. (5 «А», 9 «А», 11 «А»)

Evil communications corrupt good manners.

Плохое окружение портит хорошие манеры.

- С кем поведешься, от того и наберешься. (5 «А», 9 «А»)
- С волками жить, по волчьи выть. (11 «А»)
- Скажи мне кто твой друг, я скажу кто ты. (11 «А»)

Four eyes see more than two.

Плохое окружение портит хорошие манеры.

- Одна голова хорошо, а две лучше. (5 «А», 9 «А», 11 «А»)

Основные результаты работы:

- Выявлены отличия между пословицами и поговорками.
- Ученики 5 «А», 8 «А» и 11 «А» классов вспомнили 105 разных пословиц и 127 поговорок.
- В ходе опросов родились новые пословицы.
- Школьники познакомились с английскими пословицами и поговорками.

Гипотеза не подтвердилась!

Ученики нашей школы знают пословицы и поговорки.

А где не знают, сами придумают.